

Porównanie tłumaczeń Marka 14:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co dzień byłem u was w świątyni nauczając i nie schwytałicie Mnie ale aby zostałyby wypełnione Pisma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Codziennie nauczałem* u was w świątyni i nie schwytałicie Mnie – lecz muszą wypełnić się Pisma.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co dzień byłem przy was w świątyni nauczając i nie schwytałicie mnie. Ale aby zostały wypełnione pisma.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co dzień byłem u was w świątyni nauczając i nie schwytałicie Mnie ale aby zostałyby wypełnione Pisma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Codziennie nauczałem u was w świątyni i nie schwytałicie Mnie. Lecz muszą wypełnić się słowa Pisma.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Codziennie bywałem u was w świątyni, nauczając, a nie schwytałicie mnie. Ale Pisma <i>muszą</i> się wypełnić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na każdy dzień bywałem u was w kościele, ucząc, a nie pojmałicie mię: ale trzeba, aby się wypełniły Pisma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na każdym dzień był u was w kościele ucząc, a nie pojmałicie mię. Ale żeby się wypełniły pisma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Codziennie nauczałem u was w świątyni, a nie pochwyciliście Mnie. Muszą się jednak wypełnić Pisma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Codziennie bywałem u was w świątyni i nauczałem, a nie pojmałicie mnie, lecz to się stało, aby się wypełniły Pisma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Codziennie przebywałem u was w świątyni i nauczałem. Dlaczego wówczas nie schwytałicie Mnie? Pisma jednak musiały się wypełnić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Codziennie byłem wśród was, nauczając w świątyni, a nie pojmałicie Mnie. Jednak, niech się wypełnią Pisma!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Codziennie nauczałem u was na terenie świątyni i nie zatrzymaliście mnie. Lecz to dlatego, aby spełniły się Pisma”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Co dzień przecież nauczałem was w świątyni, dlaczego wtedy nie ujęliście mnie? Tak, tak! Musiało się spełnić to, co mówią Pisma.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Codziennie byłem z wami, nauczając w świątyni, i nie

1) <x>470 21:23</x>; <x>480 12:35</x>; <x>500 8:2</x>; <x>500 18:20</x>

2) <x>290 53:7-12</x>; <x>470 1:22</x>; <x>490 24:27</x>

	literacki		ujęliście Mnie. Lecz (to się stało), aby się wypełniły Pisma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожного дня був я з вами, навчав у храмі, але не хапали ви мене; та нехай же збудуться Писання.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W dół w niejeden dzień jakościowo bywałem dla siebie istotnie do was w świątyni nauczając, i nie ujęliście władzą mnie. Ale aby zostałyby uczynione pełnymi wiadome odwzorowane pisma.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdego dnia, ucząc, bywałem przy was w Świątyni, a mnie nie chwyciliście; lecz trzeba, aby zostały wypełnione Pisma.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Codziennie byłem z wami na dziedzińcu Świątyni, nauczając, a nie pochwyciliście mnie wtedy! Ale niech Tanach się wypełni".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzień w dzień byłem z wami w świątyni, nauczając, a jednak nie wzięliście mnie pod straż. Lecz to się dzieje, żeby się spełniły Pisma”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego nie zatrzymaliście Mnie w świątyni? Przecież codziennie tam nauczałem! Wszystko jednak dzieje się zgodnie z tym, co przepowiedziały o Mnie proroctwa.